

SESSION 2003

Filières MP et PC

LANGUE ETRANGÈRE II

Epreuve commune aux ENS de Paris et Cachan

Durée : 2 heures

Parmi les sujets de ce fascicule, chaque candidat doit traiter le sujet correspondant à la langue qu'il a choisie comme **deuxième** langue étrangère lors de son inscription.

Toute copie dans une langue qui ne correspondrait pas au choix de deuxième langue étrangère exprimé définitivement par le candidat dans son dossier d'inscription, sera considérée comme nulle.

Cette épreuve comporte une version (15 points) et éventuellement une question (5 points) dans la langue que le candidat a choisie **irréversiblement** au moment de son inscription.

L'usage d'un ou plusieurs dictionnaires bilingues ou unilingues est autorisé **uniquement** pour l'arabe, le chinois, le japonais, le grec ancien, le latin. Il est **interdit** pour les autres langues.

L'usage de toute calculatrice est interdit.

	Pages
Allemand.....	2
Anglais.....	3
Arabe.....	4
Chinois.....	5
Espagnol.....	6
Italien.....	7
Japonais.....	8
Portugais.....	9
Russe.....	10
Grec.....	11
Latin.....	12

Tournez la page S.V.P.

ALLEMAND

I. VERSION (15 points)

«Sprachen lernen macht klüger»

Experten plädieren für zweisprachige Kindergärten und Spielgruppen - Doch ohne Druck!

Ob englisch-deutscher Kindergarten, Ballett auf Französisch oder Fußballcamp in England - fremdsprachliche Angebote für den sehr jungen und jungen Nachwuchs schießen in jüngster Zeit wie Pilze aus dem Boden. Das Thema des frühen Fremdspracherwerbs beherrscht auch die Schuldiskussion. Eine Fremdsprache von der ersten Klasse an, fordern viele. Und nicht zuletzt der anhaltende Ansturm Berliner Eltern auf die zweisprachigen Europa-Schulen zeigt den hohen Stellenwert, den Mütter und Väter den Themen Spracherwerb und Zweisprachigkeit beimessen.

«Kinder lernen Sprachen sehr früh, besonders geeignet ist ein Beginn mit der Zweitsprache im Alter von drei Jahren», erklärt Professor Wolfgang Zydariß (Freie Universität Berlin). In diesem Alter sei jedoch wichtig, dass der Erwerb spielerisch vor sich gehe, also zum Beispiel viel in der neuen Sprache gesungen und vorgelesen werde.

Das frühe, spielerische Sprachenlernen begrüßen Pädagogen und Psychologen durchweg, weil es dem Lerner mehr Spaß macht und leichter fällt. «Es macht auch klüger», behaupten die Fremdspracherwerbs-Experten Peter Edelenbos und Angelika Kubanek. «Fremdsprachen bringen neue Sprachsysteme, andere Kulturen und Kommunikationsmöglichkeiten nahe». Vor zu hohen Erwartungen warnen jedoch Edelenbos und Kubanek: «Das im Vorschulalter aufgebaute fremdsprachliche Wissen ist nicht stabil und nicht abstrakt.» Zumindest seien die Kinder künftig aufmerksamer gegenüber Sprachklängen und hilfsbereiter gegenüber Menschen mit anderer Muttersprache.

Nach der *Berliner Morgenpost*, Mai 2002.

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

Sind Sie auch der Meinung, daß Sprachen lernen klüger macht ?

ANGLAIS

I. VERSION (15 points)

HOW FAR TO GO

IT MAY yet be a spoof*. Two groups now claim to have cloned a baby. A wacky sect, the Raelians, announced on December 27th the birth of Eve, a baby girl, and boasted that more cloned children are on the way. Meanwhile Severino Antinori, an Italian fertility specialist, has promised his first clone later this month.

Even if both claims prove false, others will follow. Governments need urgently to decide whether and when to allow scientific work on human reproductive cloning.

Since Dolly the cloned sheep made her public debut in 1997, human cloning has been more a question of "when" than of "if". Yet for almost six years, legislators in most countries have done little to regulate this area of science. Attempts at the United Nations to draw up an international treaty regulating human reproductive cloning have gone nowhere. [...]

Plenty of people see a simple answer : ban cloning. America hopes to stop research not just on reproductive cloning but on the therapeutic cloning of embryos, created as a source of stem cells and destroyed within 14 days. Certainly from a medical perspective, reproductive cloning is fraught with risk. [...]

There is currently a powerful case on safety grounds for a moratorium on human experiments. Once the evidence on animal cloning is more reassuring, governments should make human cloning subject to the same regulatory demands as any other experimental science. Human-cloning research could take place, tightly controlled, and progress like other experimental procedures, with strictly enforced licences for those who conduct research and harsh penalties for those who work without them.

To ban all cloning research, therapeutic as well as reproductive, is certainly a mistake. In any case, an indefinite ban on cloning research could have worse consequences than careful regulation. The goal of policy should be to ensure that research on cloning is conducted by those who know most about it, and about how to develop the technology, rather than by amateurs.

The Economist, January 4th 2003

a spoof = un canular

II. QUESTION (5 points)
(100 mots minimum)

Do you agree with the idea that, in bioethics, regulating is better than banning ?

Tournez la page S.V.P.

ARABE

I. VERSION (15 points)

في السوق

وقفت في الخارج أتأمل أصحاب الحوانيت الذين تكاد وجوههم تختفي وراء لحاهم بينما تبرق عيونهم دهاءً. سهمت متخيلاً حالهم في الماضي السحيق : الواحد منهم يقضي اليوم كله في ركنه المعهود في الدكان جالساً فوق وسادة مريحة ، رافعاً ساقه اليمنى ومستنداً إليها بساعده ، متأملاً الزبائن والمارة وجيرانه من أصحاب الدكاكين وباعتها ، مسجلاً ملاحظاته في أرشيف رأسه لتسغه عند الحاجة في منازل المهنة و صراعاتها ، متوقفاً ببصره عند إحدى المارات ، مطلقاً العنان لمخيلته كي يتصور جسمها تحت العباءة التي تسربت بها ، جاذباً أنفاس النرجيلة ، محتسباً أكواب الشاي والقهوة التي يعدّها أحد الصبية ، مشترياً بعض الفواكه و الأسماك أو ما شاء من أغراض يأتيه بها باعتها خصيصاً ، لا يغادر مكانه إلا للصلاة في المسجد القريب أو لقضاء بعض الأمور ، عائداً إلى منزله في نهاية اليوم والصبي يحمل له مشترياته ، ينتظره عشاء ساخن وحريره (من زوجات وجوار) وأولاده . صورة توحى بالاستقرار والطمأنينة أم هي لا تعدو أن تكون طمأنينة القلة من الشبانين بينما يعيش حولهم الوسخ والذباب والكلاب الجوعى والمرضى والفقير ؟

صنع الله إبراهيم
وردة

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

١- ما هو الدور الذي كان السوق يلعبه في بعض المجتمعات العربية وهل ما زال يحتلّ المكانة نفسها اليوم ؟

CHINOIS

I. VERSION (15 points)

谈谈想像力的重要性

人没有幻想是不行的，人类如果没有幻想过像鸟儿一样飞翔，就不可能登上月球；人类如果没有幻想过乌托邦，就不会有追求社会进步的动力。我们的学生，尤其是青年人也是如此，从生活的角度讲，如果你从来没有幻想过要出国留学，那么你就根本不会出国留学。

我的观点是，你有多大的想像力，你就会有多大的成就。

绝大多数的人是埋头生活的，没有什么目的地游荡着，随波逐流。为什么呢？因为大多数人没有对未来的多样性想象，如果你有，那么你就会比别人更早地进入为一个目的而奋斗的阶段，别人还在山下徘徊的时候，你已经开始登山了。你怎么能不比别人登得更高呢？

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

你認為想象力重要不重要？

Tournez la page S.V.P.

ESPAGNOL

I. VERSION (15 points)

Morir de soledad

Nadie estaba presente. En Madrid han muerto ya 68 ancianos y es tan sólo la punta del iceberg.

Fue el gobierno español quien propuso celebrar una cumbre de la tercera edad en nuestro país como un evento más de la presidencia española de la Unión Europea. A la ONU le pareció adecuada la idea, así que la II Asamblea Mundial sobre el Envejecimiento de las Naciones Unidas tuvo lugar finalmente en Madrid entre el 8 y el 12 de abril. Cerca de 190 países se reunieron para debatir y analizar los problemas - el maltrato, las enfermedades seniles - que aquejan a la población más frágil en todas las sociedades del planeta : la que supera los sesenta años de edad.

Allí se puso de manifiesto el proceso de envejecimiento progresivo que se está produciendo en el planeta. Se calcula que en 2050 habrá 2000 millones de ancianos sobre la tierra : el triple de los que hay ahora. El segmento que crece con más incidencia es el de los mayores de 80 años.

En España, los datos son más tajantes. Este país será el más envejecido del mundo en menos de 50 años. En sólo 18 años, uno de cada cuatro españoles ya habrá cumplido los sesenta años. Y uno de cada tres tendrá al menos cincuenta. No debe de extrañar este « déficit de juventud » que padecerá el país dentro de unas décadas si se tiene en cuenta que es aquí donde se registra el nivel de natalidad más bajo del mundo.

d'après Cambio 16, 9 septiembre
2002

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

En su opinión, ¿cuáles son las medidas más urgentes que se tendrían que tomar para solucionar los problemas a los que alude el texto?

ITALIEN

I. VERSION (15 points)

STORIA DEL DESIGN ITALIANO

Nel 1946 esce dagli stabilimenti della Piaggio la prima Vespa, storico scooter destinato a diventare il mezzo di trasporto per tanti italiani (e non solo). Forse questo oggetto meglio di altri può segnare l'inizio della vera storia del design italiano, simbolo della riconversione dell'azienda produttrice verso nuove tipologie, per ragioni economiche e, ancora di più, simbolo di un'Italia che vuole uscire dagli incubi della guerra e del precedente periodo di dittatura e si affaccia alla ribalta internazionale con questo mezzo di locomozione amato, ammirato e copiato anche in molti paesi stranieri.

Tra le altre aziende che hanno segnato la nostra storia progettuale un posto di rilievo certamente spetta alla Olivetti che, con alcuni pezzi disegnati da Marcello Nizzoli è destinata a diventare un riferimento obbligato per la cultura del progetto. Nel 1952 il MoMA di New York accoglie addirittura, nella propria collezione permanente, un esemplare della macchina per scrivere «Lexicon 80», un vero oggetto di culto per gli appassionati di design.

Gli anni '50 sono anche gli anni in cui nascono importanti aziende legate al mondo dell'arredamento: Kartell, specializzata nella produzione di oggetti in plastica; Artemide, storico marchio nella produzione di apparecchi per l'illuminazione; Gavina, azienda che lancia prodotti di grande immagine; ecc. E ancora gli anni '50 sono gli anni delle Triennali di Milano sul design, della fondazione dell'ADI (Associazione per il Disegno Industriale), dell'istituzione del premio *Il Compasso d'oro* da parte de La Rinascente.

Giuseppe FABRIS, *Focus*, novembre, dicembre 2002, p. 8.

II. QUESTIONS (5 points)

(100 mots minimum)

Quale valore estetico ed etico e quale funzione sociale può assumere il design ?

Tournez la page S.V.P.

JAPONAIS

I. VERSION (15 points)

＜犬語翻訳機「パウリンガル」＞

「げんきいっぱいだぞ」「ウー、やる気か?」「もっとあそんで」——。犬の鳴き声を翻訳し、文字とイラストで表示する。「犬の気持ちがわかる」をキャッチフレーズに、9月末に売り出した。

日本中が日本人のノーベル科学賞ダブル受賞にわく数日前、米国で「もう一つのノーベル賞」を受けたのは五島誠善（ごしままさよし）さん。米ハーバード大系のパロディ科学誌が毎年、ユーモアと独創性にあふれた研究開発に贈っている「Igノーベル賞」の平和賞。「人間と他の生物の平和共存に貢献（こうげん）した」ことが授賞理由だ。

日本音響研究所の研究をもとに、犬の鳴き声を声紋分析し「楽しい」「悲しい」「欲求不満」「自己表現」「威嚇（いかく）」「要求」の6つの感情のモデル波形と比較。最も近い感情を選び、約200種類の短文を表示する。首輪に付けたマイクが鳴き声をひろい、手のひらサイズの本体に飛ばす。留守中のデータを記録し、あとから再生することもできる。

昨年8月、「02年2月に発売」と予告した「自信作」。だが、商品化を前に、難題が次々に発覚した。

そもそも、声紋データのある犬は約20種しかなかった。「対応する犬種をできるだけ増やしたい」と、愛犬家グループに飼い主を紹介してもらい、1000人以上を動員し、鳴き声をかき集めた。めったに鳴かない大型犬のデータ収集には手を焼いた。

表示文の表現にも頭を悩ました。「欲求不満」の鳴き声だからといって、「おなかが減った」とはできない。「悲しさ」の感情を「さようなら」と訳したら、愛犬家から「ショックだ」といわれ、仕方なく変更。びったりはまる表現を考えるのに、約10人のスタッフが知恵を絞（しぼ）った。

半年がかりで、対応犬種は50種に。雑種でも、大型、中型、小型の区別や、鼻の長短で対応できるようにした。機械頼りを心配する声には「犬たちが何を求めているのか、コミュニケーションを深める道具にしてもらいたい」。

D'après le journal *Asahi*, 22-10-2002

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

「パウリンガル」の特質をまとめ、この商品の考えられる問題点について述べなさい。

PORTUGAIS

I. VERSION (15 points)

A cultura do comércio globalizado.

Acabou acontecendo : a televisão ficou igual no mundo inteiro. É o império dos canais mundializados, que sobrevoam o planeta sem cerimônia nem passaporte. Madri, Nova York ou São Paulo, tanto faz. Para tédio do telespectador itinerante, as imagens são quase as mesmas, numa indiferenciação irritante, totalitária. Os canais são muitos, mas variam pouco de um continente para outro. É triste. Para quem gostava de fazer descobertas na televisão de outros países, a diversão está chegando ao fim.

Mesmo as emissoras locais, aquelas que ainda teimavam em oferecer atrações com alguma autenticidade, parecem obrigadas a se adaptar. Os programas excêntricos, mais atípicos, vão minguando. Quase sempre são considerados politicamente incorretos e recebem pressões dos anunciantes para se enquadrar. Ou para desaparecer. Assim por motivos justos e oportunistas, não importa, as discrepâncias entre as televisões do mundo se atenuam dia a dia. Acanhado, intimidado, o nativo se disfarça de global. Como acontece no comércio : a pequena loja familiar é sufocada pelos shopping centers, essas cidadelas que têm um monte de mendigos do lado de fora e a mesma cara pasteurizada em qualquer lugar.

Eugênio Bucci, *Veja*, 16/10/1996.

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

Além da televisão e do comércio, pode citar outros casos de globalização no mundo moderno ?

Tournez la page S.V.P.

RUSSE

I. VERSION (15 points)

Прямая линия с Президентом Российской Федерации В.В. Путиным
по первому каналу

Вопрос: ... сельхозкооператив «Урожай», член Союза ветеранов Афганистана. Владимир Владимирович, здравствуйте! Меня интересует, что на сегодняшний день происходит в Чечне, может, пора начинать переговоры?

В.В.Путин: Первое, по поводу ситуации в Чечне и возможных переговорах. Худой мир - всегда лучше, чем хорошая война. И мы всегда исходили из этого, и исходим до сих пор. В этом смысле, конечно, переговоры - это всегда путь к урегулированию.

Вопрос только в том, с кем и о чем договариваться? Кто противостоит нам в Чечне? Надо прямо сказать, что там есть ряд людей, которых мы называем сепаратистами, которые стремились и стремятся к отделению Чеченской Республики от Российской Федерации. Мы с ними уже разговаривали. И в 96-м году удовлетворили все их требования. Фактически согласились с независимостью Чечни, подписали Хасавюртовское соглашение. К чему это привело, мы все хорошо знаем, - к нападению на Дагестан и к расширению агрессии.

Теперь опять с ними нужно разговаривать? О чем? Мы же с ними уже обо всем договорились. Все им дали. О чем с ними разговаривать? Или сказать им: «Ну ладно, ребята там немножко пошалили, похулиганили». А, между прочим, по разным подсчетам, там, в результате этнических чисток, погибло до 30 тысяч человек, а может быть, даже больше. Нет, хватит. Такого больше не будет. С кем еще договариваться? Там нам противостоят еще международные террористы, которые работают за деньги, и просто бандиты. С террористами и бандитами вообще невозможно ни о чем договариваться.

Официальное интернет-представительство Президента России
president.kremlin.ru
19-12-2002

II. QUESTION (5 points)

(100 mots minimum)

Каким образом по-вашему Россия могла бы положить конец войне в Чечне?

Le respect des lois fonde la démocratie

Ὅμολογοῦνται τρεῖς εἶναι πολιτεῖαι παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις, τυραννὶς καὶ ὀλιγαρχία καὶ δημοκρατία· διοικοῦνται δ' αἱ μὲν τυραννίδες καὶ ὀλιγαρχίαι τοῖς τρόποις τῶν ἐφεσθηκότων, αἱ δὲ πόλεις αἱ δημοκρατούμεναι τοῖς νόμοις τοῖς κειμένους.

Εὖ δ' ἴστε, ὦ Ἀθηναῖοι, ὅτι τὰ μὲν τῶν δημοκρατουμένων σώματα καὶ τὴν πολιτείαν οἱ νόμοι σώζουσι, τὰ δὲ τῶν τυράννων καὶ ὀλιγαρχικῶν ἀπιστία καὶ ἡ μετὰ τῶν ὅπλων φρουρά. Φυλακτέον δὴ τοῖς μὲν ὀλιγαρχικοῖς καὶ τοῖς τὴν ἀνισον πολιτείαν πολιτευομένοις τοὺς ἐν χειρῶν νόμῳ τὰς πολιτείας καταλύοντας, ἡμῖν δὲ τοῖς τὴν ἴσῃν καὶ ἔννομον πολιτείαν ἔχουσι τοὺς παρὰ τοὺς νόμους ἢ λέγοντας ἢ βεβιωκότας· ἐντεῦθεν γὰρ ἰσχύσετε, ὅταν εὐνομησθε καὶ μὴ καταλύησθε ὑπὸ τῶν παρανομούντων.

ESCHINE

LATIN

Condamnation de la violence à l'égard des élèves.

Caedi uero discentis, quamlibet id receptum sit et Chrysippus non inprobet, minime uelim, primum quia deforme atque seruire est et certe (quod conuenit, si aetatem mutes) iniuria ; deinde quod, si cui tam est mens inliberalis ut obiurgatione non corrigatur, is etiam ad plagas ut pessima quaeque mancipia durabitur ; postremo, quod ne opus erit quidem hac castigatione, si adsiduus studiorum exactor adstiterit. Nunc fere negligentia paedagogorum sic emendari uidetur ut pueri non facere quae recta sunt cogantur, sed cur non fecerint puniantur. Denique cum paruolum uerberibus coegeris, quid iuueni facias, cui nec adhiberi potest hic metus et maiora discenda sunt ? Adde quod multa uapulantis dictu deformia et mox uerecundiae futura saepe dolore uel metu acciderunt, qui pudor frangit animum et abicit atque ipsius lucis fugam et taedium dictat.

QUINTILIEN.